

中学英语拾级读物

GRADED
ENGLISH
READERS

第四级

Désirée's Diary

德希蕾日记

第1册

北京师范大学出版社

中学英语拾级读物

第四级 第1册

Désirée's Diary

德希蕾日记

Annemarie Selinko 著

A. G. 艾尔改写

易尔山 编注

11/1
284

北京师范大学出版社

中学英语拾级读物

第四级 第1册

Désirée's Diary

德希蕾日记

Annemarie Selinko 著

A. G. 艾尔改写

易尔山编注

北京师范大学出版社出版发行

全国新华书店经销

国营五二三厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 12.75 字数: 243千

1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷

印数: 1—35 000

ISBN7-303-00149-2/H·9

定 价: 2.70元

内 容 简 介

本书原著《我与拿破仑——瑞典王后德希蕾秘史》已被译成12种文字，并曾搬上银幕，为各地畅销书之一。这部传记文学作品的简写本记录了马赛一个绸缎商的女儿成为法国元帅夫人和瑞典王后的历程。由于她与拿破仑的特殊关系，书中主要描写了整个拿破仑时代的一些重大历史事件，反映了拿破仑政治生涯和个人生活的许多侧面。

本书供初三、高一学生阅读。自1983年出版以来，曾多次重印，不少学校把它作为泛读教材。本书语言结构简单，词均复现率高达39%，生词率极低：初三为1.12%，采取与初三课本同步注释的方法，中等水平的学生均能顺利阅读。

前 言

受国家教委中学司委托，由上海外国语学院、北京外国语学院、北京师范大学、华东师范大学所属的四家出版社编辑的《中学英语拾级读物》（简称《拾级读物》或《GE》）与读者见面了。这是中学英语教学的重要配套工程，旨在促进中学英语教学的改革。

取名《拾级读物》，不仅因为它有十个级别五十本书，而且还含“拾级而上”的寓意。中学生从初二开始阅读，一级一级地向上攀登，便可以达到甚至超过中学英语教学大纲关于阅读能力的规定——借助词典读懂浅近原著。

《拾级读物》的词汇量、每册字数及对应年级大致安排如下：

级别	词汇量	每册大写字数	对应年级
一	500—700	7万	初二
二	600—900	7万	初二、初三
三	800—1200	10万	初三
四	1000—1500	10万	初三、高一
五	1400—1800	12万	高一、高二
六	1700—2000	12万	高二、高三
七	2000—2500	14万	重点中学高三
八	2500—3000	16万	外国语学校高三
九	3000—3500	18万	高材生、中学教师
十	3000—3500	18万	高材生、中学教师

阅读是学好任何语言的必由之路，也是获取信息的主要渠道。只做习题，不大量阅读是学不好英语的。近年来为了应付考试，复习题、模拟试题充斥市场，占去了师生大量宝贵的时间，而对他们外语能力的提高却收效甚微。这是外语教学中的一种偏向；《拾级读物》的出版正是为了扭转这种偏向。

《拾级读物》是学生自己阅读的书籍，但教师可帮助学生选择适合自己水平的书，也可进行适当的辅导或作阅读方法、速度的示范。阅读的目的是为了掌握信息。为提高效率，就要指导学生逐步摆脱语法和中文的束缚。第一抓文章大意和故事情节；第二注意学过语言现象的再现和在新环境下的发展。千万不要在新知识和难点上花过多精力。对于不理解的地方要教学生根据上下文去猜，猜不懂再查词典。在不影响理解全文的地方，要舍得放过难点。只有这样才能保持学生阅读的兴趣和速度，也只有这样才能培养阅读的好习惯。

《拾级读物》的级别，也是衡量学生阅读水平的客观尺度。为此，我们拟出版一套相应的测试材料和教学参考书。

《拾级读物》是为中学生编的，因而也可以作为中学英语教师培训、进修的教材。老师先读了，辅导学生也就更方便了。

《德希蕾日记》是第四级中的一本，供初三年级和高一年级使用，本书的特点详见下页的“编注说明”。

鉴于编者水平、经验有限，在选材、注释等各方面肯定有不少缺点，请广大师生、各界读者随时指出，供再版时参考。

《中学英语拾级读物》编辑委员会

书中主要人物

Jean-Baptiste Bernadotte (让-巴蒂斯特·贝尔纳多特) 法国陆军部长，元帅，蓬特-科沃亲王；瑞典王储，反法同盟军总司令，瑞挪联邦国王查理十四世

Désirée Clary (德希蕾·克拉里) 贝尔纳多特之妻，蓬特-科沃公主；瑞典王妃，王后

Oscar (奥斯卡) 贝尔纳多特之子，瑞典王储，后为瑞挪联邦国王奥斯卡一世

Napoleon Bonaparte (拿破仑·波拿巴) 法国皇帝拿破仑一世

Josephine (约瑟芬) 拿破仑的第一个妻子，皇后

Marie Louise (玛丽·路易丝) 拿破仑的第二个妻子，皇后，罗马王(拿破仑二世)之母

Joseph (约瑟夫) 拿破仑之兄，先后为那不勒斯、西班牙国王

Julie (朱莉) 德希蕾之姐，约瑟夫之妻，先后为那不勒斯、西班牙王后

Lucien (吕西安) 拿破仑的大弟，议会议长

Louis (路易) 拿破仑的二弟，荷兰国王，拿破仑三世之父

Hortense (奥坦斯) 约瑟芬前夫之女，路易之妻，荷兰王后

Jerome (热罗姆) 拿破仑的三弟，威斯特法利亚国王

Letitia (莱蒂齐亚) 拿破仑之母，太后

Eugene (欧仁) 约瑟芬前夫之子，意大利总督，奥斯卡的岳父

Josephine (小约瑟芬) 欧仁之女，奥斯卡之妻

Talleyrand (塔列朗) 外交大臣，侍从长，本尼凡托亲王

Fouché (富歇) 警务大臣，奥特朗托公爵

Lafayette (拉法叶特) 大革命中任巴黎国民自卫军司令，主持《人权宣言》的起草工作

Charles (查理) 瑞典国王查理十三世

Hedvig (黑德维) 查理十三世之妻，瑞典王后

Alexander (亚历山大) 俄国沙皇亚历山大一世

Contents

Book One

Désirée, Wife Of Marshal Bernadotte

贝尔纳多特元帅夫人德希蕾

Introduction (序言)	(3)
1. The Police Have Arrested My Brother (警察逮捕了我哥哥)	(5)
2. At The Town Hall (在市政厅)	(13)
3. A Young Man Brought Me Home (一位青年带我回家)	(18)
4. I Have Met Napoleon (我遇见拿破仑)	(24)
5. Napoleon Is In Prison (拿破仑在狱中)	(29)
6. Julie's Marriage Feast (朱莉的婚宴)	(36)
7. I Have Run Away From Home (我从家中私奔) ...	(45)
8. I Almost Jumped Off The Bridge ... (我差点从塞纳河桥上纵身跳下.....)	(50)
9. ...But Someone Stopped Me (…可是有人拦住我) ...	(58)
10. I Have Met Napoleon Again (我同拿破仑重逢) ...	(62)
11. The Happiest Day Of My Life (我一生中最幸福的时刻)	(73)
12. Now I Am A Soldier's Wife (现在我是一位名将之妻)	(80)
13. Oscar Is Born (奥斯卡出生)	(87)
14. Napoleon Governs France (拿破仑统治法国)	(93)

15. The Noble Families Have Returned (贵族回来了)...	(101)
16. France Has An Emperor (法国有了皇帝)	(108)
17. The Imperial Princesses (三位御妹封为公主)	(114)
18. The Coronation (加冕典礼)	(121)
19. A Dance At The Opera House (歌剧院的一次舞会)	(129)
20. 'One Of Our Marshals Was Shot' (“我们一位元帅中弹了”)	(135)
21. At Marienburg Castle (在马林堡城堡里)	(145)
22. Jean's Strange Conversation With Talleyrand (让和塔列朗一次奇怪的谈话)	(151)
23. The Empress Josephine Has Lost Her Battle (皇后约瑟芬败阵而走)	(159)
24. What Did Those Swedish Officers Really Want? (那些瑞典军官真正的意图是什么?)	(170)

Book Two

Désirée, Queen Of Sweden

瑞典王后德希蕾

Introduction (序言)	(179)
1. The New Crown Prince (瑞典的新王储)	(181)
2. Shall I Go To Sweden? (我去瑞典吗?)	(189)
3. A Murder Story (谋杀案)	(195)
4. My Good-Looking Equerry (我的英俊的侍从官)	(202)
5. We Aren't French Any Longer (我们不再是法国籍啦)	(208)

6. How Do You Pronounce 'Löwenhjel'm'?	
(你是怎么念“勒文耶尔姆”的?)	(216)
7. At The Castle In Elsinore (在埃尔辛诺的城堡里)...	(221)
8. Oscar And I Have Arrived In Sweden	
(奥斯卡和我抵达瑞典)	(230)
9. We've Reached Stockholm At Last	
(我们终于到达斯德哥尔摩)	(235)
10. The Royal Swedish Court (瑞典王宫)	(242)
11. A Royal Tea Party (一次皇家茶会)	(248)
12. I've Decided To Go Home (我决定重返家园)	(255)
13. At Drottningholm Castle	
(在德罗特宁霍尔姆城堡)	(260)
14. I've Held The King Of Rome In My Arms	
(我抱过罗马王)	(265)
15. The Road To Moscow (通往莫斯科之路)	(272)
16. The Russian Winter Has Defeated Napoleon	
(俄罗斯的寒冬打败了拿破仑)	(281)
17. A Toy Soldier (一个玩具士兵)	(289)
18. Marie's Pierre Had Come Home	
(玛丽的皮埃尔回家了)	(296)
19. The Battle Of Leipzig (来比锡之战)	(300)
20. Jean Has Disappeared (让失踪了)	(307)
21. I Have Met The Tsar Of Russia	
(我会见了俄国沙皇)	(313)
22. The Victory Procession (胜利阅兵式)	(320)
23. Napoleon Has Gone To Elba	
(拿破仑流放到厄尔巴岛)	(327)
24. Napoleon Has Come Back!	
(拿破仑东山再起!)	(331)

25. After The Battle Of Waterloo	
(滑铁卢之战以后)	(338)
26. The Emperor's Sword (皇帝的宝剑)	(343)
27. The Queen Of Sweden And Her First Love	
(瑞典王后和她的第一个恋人)	(353)
28. Oscar Needs A Beautiful Wife	
(奥斯卡需要一位美貌的妻子)	(357)
29. The Last Wish Of Princess Sofia	
(索菲亚公主的遗愿)	(365)
30. I've Met Persson Again (我与佩尔松重逢)	(371)
31. The Queen Of Sweden Has Been Crowned	
(瑞典王后加冕了)	(377)
New Words (生词表)	(382)

编 注 说 明

这是一部日记体传记文学作品的简写本。原著《我与拿破仑——瑞典王后德希蕾秘史》是德语版，已被译成十二种文字，并曾搬上银幕，为各地畅销书之一。

本书含总词量 57400 个，仅用 1475 个单词写成，平均每个单词的复现率高达 39 次。生词出现率极低，初三年级的中等水平的学生均能顺利阅读。按已学现行统编中学英语课本统计，初三年级的生词率（按学完第五册第 5 课起读）为 1.12%，即每阅读 1000 个词平均只有 11 个生词。书中对这些生词以及词组都做了注释。本书语法结构简单，主要用来复习巩固现在进行时、过去进行时、现在完成时和过去完成时，这四种时态共复现了约 1200 次。本书也可供中小学英语教师和其他英语爱好者阅读。

本书自 1983 年出版以来，曾多次重印，受到读者的欢迎。不少学校把它作为泛读材料，实践证明它是一本难得的阅读教材。这次降低阅读起点，采取与初三英语课本同步注释的方法，提供给初三学生阅读，相信初三学生也会爱读这本书的。

本书由 Arnold Bender 和 E. W. Dickes 译成英语，由 A. G. Eyre 简化和改写，分为两本书（《贝尔纳多特元帅夫人德希蕾》和《瑞典王后德希蕾》），作为《朗曼结构阅读丛书》第四、五等级中的读物。现将两本书合为一本出版（个别地方有所删节），书名改为《德希蕾日

记》。由于改写者的匠心，使这部日记语言质朴生动，内容引人入胜，人物栩栩如生；结构严密，情节紧凑，一气呵成，把三十来年间的重大历史事件融为一体。

书中记录了一位善良刚强、热爱人民与和平的马赛姑娘成为贝尔纳多特元帅夫人和瑞典王后的历程。由于她与拿破仑的特殊关系，书中主要记述了整个拿破仑时代的一些重大历史事件，反映了拿破仑政治生涯和个人生活的许多侧面。当然，由于原作者的阶级和历史的局限性，书中有的观点（如对罗伯斯比尔的评价等）是错误的。

为了帮助读者顺利阅读和正确理解，对书中所涉及的历史事件和人物，都根据有关史书作了较详细的注释。书末附有生词表。注释中难免有不妥之处，敬请读者指正。

Introduction¹

This book is the diary of a French girl who lived in the time of Napoleon Bonaparte.² She was a real person.³ So were others who come into her story. Their names appear⁴ in the history books of Europe; but there they are dead people—and in Désirée's diary they are alive.⁵

Here we can see, through a woman's eyes,⁶ how history was made. She was there.⁷ She knew the men and women who made it.⁸ She almost married Napoleon himself.

No one really understood him. Not even Désirée. She hated⁹ his wars; but she never hated the man.

'He has no heart,'¹⁰ she said. And she was sorry

1. introduction [ˌintrə'dʌkʃən] *n.* 序言, 导言。

2.

Napoleon Bonaparte [nə'pəʊljən 'bəʊnə,pɑ:t] 拿破仑·波拿巴 (1769—1821)。

3. person ['pɜ:sn] *n.* 人。

4. appear [ə'piə] *v.* 出现, 来到。

5. Désirée [dezi

'rei] 德希蕾。alive [ə'laɪv] *a.* 活着的, 有生气的。And in Désirée's diary they are alive. 而在德希蕾日记的字里行间, 他们却栩栩如生。

6. through a woman's eyes 透过一个妇道人家的双眸。

7. She was there. 她身临其境。

8. She knew the men and women who made it. 她熟悉那些创造历史的男男女女。

9. hate [heit] *v.* 憎恨, 嫌

恶。10. He has no heart. 他铁石心肠 (没有心肝)。

for him, because love and peace¹ had no place in his life. In her own² life she found true love, with Jean Bernadotte.³ But in those days a soldier's wife had little peace, especially⁴ if her husband dared to quarrel⁵ with Napoleon.

Some people write their diaries every day. Others only write them when something important⁶ happens. Désirée's diary is of the second kind. It only covers the most important times in her life.⁷

The first half of her story is told in this book. The second half follows in *Désirée, Queen of Sweden* (Book Two) .⁸

1. peace [pi:s] *n.* 和平, 安宁。 2. own [əʊn] *a.* 自己的。

3. Jean Bernadotte [ʒɑ:n 'bə:nədɔt] 让·贝尔纳多特 (1764—1844) 。 4. soldier *n.* 军事家, 名将。

especially [is'peʃəli] *ad.* 特别, 尤其。 5. quarrel

['kwɒrəl] *v.* 争吵, 不和。 6. important [im'pɔ:tənt]

a. 重要的。 7. cover *v.* 包括, 盖, 铺。本书用日记的形式, 从一个侧面记述了1789—1794年法国资产阶级大革命后

四分之一世纪时间内的拿破仑时代的历史概貌。 8. follow

['fɒləu] *v.* 跟随, 继。Sweden ['swi:dn] *n.* 瑞典。

Désirée, Queen of Sweden «瑞典王后德希蕾»。

Chapter 1 March 1794: The Police Have Arrested My Brother¹

When a woman wants to please a man, she needs a good figure². I am too thin. So tomorrow I shall fill the front of my dress with something.³ Then I shall look really grown up.⁴ Of course, I am grown up already, but nobody else seems to know that.

Last November I was fourteen. Papa gave me this diary then for a birthday present.

'What shall I write in it?' I asked him. It's a beautiful diary, but the pages are rather⁵ large.

Papa smiled and kissed⁶ me. 'Write the story of Mademoiselle Désirée Clary,'⁷ he said. Then a worried look⁸ came into his face. Since our great

-
1. chapter ['tʃæptə] *n.* (书的) 章, 回. police [pə'li:s] *n.* 警察, 警察当局. arrest [ə'rest] *v.* 逮捕. 2. figure ['figə] *n.* 体形, 形象. 3. fill *v.* 塞满, 填塞. front [frʌnt] *n.* 前面. dress [dres] *n.* 女服, 服装. *v.* 穿衣. I shall...something. 我得用点东西使我的前襟(胸)鼓凸起来. 4. grown up 长大成人. 5. rather ['rɑ:ðə] *ad.* 相当, 颇. 6. kiss [kis] *v. & n.* 接吻, 吻. 7. mademoiselle [ˌmædəmə'zel] *n.* 小姐. Clary [kla'ri:] 克拉里. 8. look *n.* 脸色, 神态.